

唐代景教经典《志玄安乐经》的流向问题

陈 涛

(北京师范大学 历史学院, 北京 100875)

摘要:《志玄安乐经》是珍贵的唐代景教经典,原为清末李盛铎所藏。罗振玉曾最早目睹该经,抗父最早公开披露李盛铎收藏该经的消息,日本学者羽田亨最先研究该经。1935年,《志玄安乐经》售到日本,现藏日本武田科学振兴财团杏雨书屋。2009年10月,该经出版;2010年4月,原件得以展出。

关键词:唐代;景教;《志玄安乐经》;《敦煌秘笈》

中图分类号:K242 K870.6

文献标识码:A

文章编号:1009-1513(2012)03-0038-04

《志玄安乐经》(下简称《志经》)是珍贵的景教经典,其内容丰富,研究价值极大。《志经》系李盛铎旧藏。1928年,羽田亨从李盛铎处抄录全文,于次年公开。佐伯好郎参考羽田氏录文并率先将《志经》英译,于1934年发表在《辅仁学志》上,对《志经》首端残缺部分,佐伯氏在译文和汉文录文中加以填补,后又将录文收入《景教之研究》(日文,1935年版)、《中国的景教文献及遗物》(英文,1937年版)和《支那基督教之研究》第1卷(日文,1943年版),这三部著作被视为景教研究的权威力作,后世学者所用《志经》文本,殆据其录文。由于佐伯氏本人未曾得见《志经》原件或照片,所以录文中有不少问题。考察清楚《志经》的流向,有助于学界依据原件开展学术研究。

一、李盛铎得到《志经》

据现有资料可知,敦煌本景教经典《志经》原为李盛铎所藏。李盛铎(1858—1937),字嶷樵,一字椒微,号木斋,晚号麀嘉居士,江西德化(今九江)人,为清末藏书大家。李氏家藏有大量敦煌写本,关于这些藏卷的来历,北京大学荣新江教授已有详细论述,认为:“李盛铎更可能是从(清朝)学部直接获得敦煌写卷的”,“我们应当承认,李盛铎藏有直接来自藏经洞的真本写卷,而且他所得到的是一批精华”^[1]。日本京都大学高田时雄教授则认为:敦煌写卷“搬入学部之前乃至其后,李盛铎

都进行了盗窃活动”^[2]。李氏家藏敦煌写本多达560号,^[3]按照罗振玉致王国维的信中所言:“李木斋藏有敦煌古籍,多至四五百卷,皆盗自学部八千卷中”^[4]459。那么,实际情况是否真如罗氏所说呢?通过考察《志经》的来源,我们发现并非如此。在《志经》卷末,有李氏题记一行:“丙辰秋日,于君归自肃州,以此见诒。盛铎记。”由此可知,至少《志经》并非原清朝学部八千卷中之物。

按“丙辰年”当为1916年,说明此时李盛铎方才得到《志经》。至于“于君”为何人,仍待考,其如何得到《志经》,尚不详。因此,有学者提出质疑:“《志经》既是敦煌文书,为何不是在敦煌洞中取得,而是在肃州(今甘肃酒泉)取得?”^[5]其实,这种看法是存有误解的。清末,汪康年在笔记中已言及:“敦煌石室之唐人写经,已送至学部,而前后散于外间者尚多,亦当有留于彼地者。”^[6]另据周廷元《编目赘言》中记载:“邻敦煌之安西、玉门、酒泉、金塔四县县令及征榷局长与往来督学、催征委员之至敦煌者,其搜取购藏为数亦不甚少矣。以省视学李苞三次至敦煌,得写卷独多也。”^[7]可知,《志经》虽非李氏直接得自藏经洞,但不能否认其是敦煌写本。

二、罗振玉最早目睹《志经》

李盛铎得到《志经》等敦煌写本之后,长期秘不示人。关于藏卷的具体情况,外界无从得知。

*收稿日期:2012-03-16

作者简介:陈 涛(1979—),男,宁夏中卫人,博士,讲师,主要从事中国古代史研究。

1919年，李氏曾有意出售所藏敦煌经卷，对此，罗振玉在同年7月2日致王国维的信中有提及：李氏所藏敦煌古籍，“已展转与商，允我照印，此可喜可骇之事。弟当设印局印之，此刻且勿宣为荷”。次日，罗振玉又致信王国维：“木斋处之石室书籍，已与约，待渠检出，弟当入都一观。异日检视后，再陈其概略。闻其中有《汉书》数卷、六朝写本无注《论语》一卷，其断简不知书名者无数，必有奇物也。李请弟不咎既往，弟已诺之，故此事且勿披露为荷。闷极无聊，琐琐代谈。”^{[4]459-460}从信中罗振玉只是“闻其中有《汉书》数卷、六朝写本无注《论语》一卷”来看，直到这时，外界对李氏藏卷仍未有目睹者。

同年7月中旬，罗振玉在致王国维的信中云：“西陲古籍，闻有韩某者藏《高僧传》一部，完全无缺，乃秘不示人。木老（指李盛铎——笔者按）所藏，必有奇物，不知何时乃能寓目耳。”^{[4]461}此信流露出罗振玉期盼早日得见李氏秘藏的心情。

同年9月17日，罗振玉致信王国维：“弟前日往看李木斋藏书，敦煌卷轴中书籍，有《周易》单疏（贲卦），有《左传》，有《尚书》（帝典），有《本草序列》，有《开蒙要训》，有《史记》（当为《汉书》——笔者按）（张禹孔光传），有《庄子》（让王篇），有《道德经》，有七字唱本（一目连救母事，一记李陵降虏事），有度牒（二纸，均北宋初），有遗嘱。卷中印记，有归义军节度使新铸印。其写经，有甘露二年（当是高昌元年）、麟嘉四年（后凉吕光）及延昌、大统、景明、开皇、贞观、显庆、仪凤、上元、至德、天宝、证圣、乾宁等。其可补史书之缺者，有敦煌太守且渠唐光之建始二年写《大般涅槃经》，其《华严经》有《志立（玄）安乐经》及《宣元本经》（其名见《三藏（威）蒙度赞》中），以上诸书乃木斋所藏。渠言潜楼（指刘廷琛——笔者按）藏本有《刘子》。以上诸书颇可宝贵，恨不得与公共一览之也。”^{[4]470}由此信可知，罗振玉实为最早得见李氏敦煌藏卷者，并已见到了珍贵的景教经典《志经》，罗氏还把李氏藏卷的一些情况告知王国维。同年9月30日，王国维致信罗振玉：“李氏诸书诚为千载秘笈，闻之神往。甘露二年写经，君楚疑为苻秦时物，亦极有理。景教经二种不识，但说教理抑兼有事实，此诚世界宝笈，不能以书籍论矣。”^[8]由罗、王的书信来看，自1919年9月中旬以后，学界才对李氏家藏敦煌经卷的实际情况有所了解，知道《志经》为李氏所藏。

三、抗父最早公开披露《志经》

1922年，《东方杂志》第19卷第3号上刊登了抗父（即樊炳清）《最近二十年间中国旧学之进步》一文，在述及新发现的古书籍时提到敦煌文书，其中“《景教经》；（德化李氏藏《志玄安乐经》，《宣元至本经》各一卷，日本富冈氏藏《壹神论》一卷，法国国民图书馆藏《景教三威蒙度赞》一卷）”^{[9]36}。可以说，该文最早公开披露《志经》为李氏所藏。1923年，该文又被收入上海商务印书馆发行的东方文库第七十一种《考古学零简》。抗父与罗振玉、王国维等人过从甚密，其消息极可能来自罗、王二人。

1929年，《东洋学报》第18卷第1号刊登了日本学者羽田亨博士的论文《关于景教经典志玄安乐经》，该文提到作者在《考古学零简》中看到有关《志经》的信息。其实，羽田亨博士在文中并没有说《志经》公开披露始于1923年，但此后的有关学者却把1923年《考古学零简》所收抗父《最近二十年间中国旧学之进步》一文作为《志经》公开披露的标志，以致以讹传讹。当知，讹误源于未能明察，因为抗父在文章开头已经说得非常清楚：“辛酉冬日，《东方杂志》记者属余书中国近日学术情形一篇，将揭诸新年号。此问题固余所亟欲陈述者，岁暮鲜暇，因循未果；新年无事，始得应其请，题曰‘最近二十年间中国旧学之进步’——旧学者，因世俗之名以名之，实则我中国固有之学术也。”^{[9]33}按“辛酉年”实为1921年，“揭诸新年号”则是在1922年2月10日。

尽管抗父公开披露李盛铎藏有《志经》，但是国内学者多难以寓目。20世纪20年代，陈垣先生在《基督教入华史略》的讲演稿中明确言及：“近年始于敦煌石室发现大秦景教三威蒙度赞写本，内有‘译得三十部卷’等语。又有宣元至本经、志玄安乐经、一神论、一天论、世尊布施论等。前二种存贛人李盛铎手，余未得见。”^{[10]84-85}而王国维在《最近二三十年中中国新发见之学问》一文中也仅是指出“德化李氏藏《志玄安乐经》，《宣元至本经》各一卷”^[11]，并未能对《志经》有更多介绍。时隔数年，陈垣在1927年《基督教入华史》的讲演中提到：“最近我见唐代抄的志玄安乐经，文章极好，写的字却不很好。我所见的景教经不多，约有五六种，但以此本的文章最好。”^{[10]95}由此可知，此时陈垣已看过《志经》原件或印本。随后，他又

说:“近来我看见一本经,名序听迷诗所经,我见的经不多,有几千本。此经文字之美,在唐经中,可算数一数二。”“序听迷诗所经的字,与志玄安乐经之文,可称双绝。”^{[10]98}

四、羽田亨博士最早研究《志经》

最早研究《志经》的是日本学者羽田亨博士。羽田亨(1882—1955),出生于今日本京都府峰山町,为吉村和的第四子,后过继给羽田家为养子。1904年9月,东京帝国大学文科大学(即今文学部)史学科入学,师从著名史学家白鸟库吉。1907年7月大学毕业。同年9月,京都帝国大学大学院入学。1909年9月,任京都帝国大学文科大学讲师。1924年,升任教授,与桑原鹭藏、内藤湖南、矢野仁一等人一起主持东洋史学讲座。1938年11月—1945年11月间,任京都帝国大学校长。

1928年秋,羽田亨博士前往朝鲜、中国北部游学。此前,他已从抗父《最近二十年间中国旧学之进步》一文中得知李盛铎藏有景教经典《志经》和《宣元至本经》。当时学界已知的景教文献中《大秦景教三威蒙度赞》、《一神论》、《序听迷诗所经》已全部或部分公开,唯独《志经》和《宣元至本经》一直没有刊布。羽田博士非常渴望得见此两种景教经典,于是临行前请日本著名学者内藤湖南博士出面介绍,内藤氏遂于9月致信李盛铎云:

木斋先生执事:不奉明教,已历岁矣。遥想兴居住胜,为喜为慰。弟自告退成均,买山郊垧,裹足闾阖,日以著述为事,但问学本疏,见闻竟陋。向在英法两国涉猎鸣沙遗帙,亦未有校理成书可请教大方,为可愧耳。兹有敝友羽田博士亨,见占大学讲席,年力方壮,淹通乙部,释突厥回鹘之残碣,阐景祆麻(摩)尼之遗教,尝游欧洲,以其所得,传诸通邑大都,彼间名宿,莫不虚左相待。稔闻执事绩学加于中垒,藏书轶于河间,石室麻笈,太秦坠篇,兼收并蓄,靡所不有。久欲奉教左右,与闻绪论,以弟托交下风有年,求一为之先容,所以裁此,敢尘钧听。伏乞执事垂青,为发邮架之富,启金匱之鑄,使其获饱。山岩屋壁之所出,非所敢望也。端此介绍并颂簪安。弟虎顿首。^[12]

从信中,我们可以看出内藤氏希望李盛铎对羽

田氏此次游学予以关照,令其得偿所愿。此外,又经民国学界名士阚铎、吴燕绍、徐鸿宝等人介绍和从中斡旋,羽田氏方有幸于是年10月7日在天津英租界黄家花园李宅得睹《志经》原件,并抄录全文。李氏还将珍藏的敦煌写本《道德经注》、《汉书》残卷、《唐律》等断简以及其他多种贵重的遗籍出示给羽田,使得羽田氏清楚地了解了李氏敦煌藏卷的情况。至于另一景教经典《宣元至本经》,因李氏藏于上海,羽田氏未能得见。羽田氏提出对《志经》拍照,李氏爽快同意,不料,午后羽田氏身体不适,于是非常遗憾未能拍照。

1929年8月,羽田氏在《关于景教经典志玄安乐经》一文中介绍了访问李氏的经过以及《志经》的外观、内容、性质等,并刊布录文。对《志经》的外观,羽田氏做了较详细的描述:“此经典与敦煌出土的诸多经卷一样,写于黄麻纸上,上下和行间施以细栏。首行和第一百五十九行,即末行,如前所述,题为志玄安乐经,首尾完结,唯前十行下半部有残缺。字体异于一神论和序听迷诗所经,与之相比,稍硬且粗,毋宁说近于三威蒙度赞。……书写字体当属晚唐时期无误。”其后,学者对《志经》外观的了解,多源于此。

五、《志经》流入日本

1935年12月15日及21日,《中央时事周报·学瓠》上刊登了李氏出售敦煌藏卷的消息,并刊载了目录(即《德化李氏敦煌写本目录》)。该目之前的引言云:“今年春,李氏将有斥卖消息,乃印成目录一册,藉资号召,批览一过,佛经外,经史杂著,及契约历本等,有关史料者甚众,而景教经,尤为名贵。虽未逮伦敦巴黎藏弁之富,固远轶学部而上之焉,但索值殊奢,国内学术机关多欲购不得,亡何传卒以八万元日金,畀诸异国。然而往者不可谏,来者犹可追,爰取此数页之原目,披露于海内,庶览者知所警惕,慎勿为李氏续耳。”检视《德化李氏敦煌写本目录》,可知《志经》就在其中。自此以后,《志经》遂流落海外。

其实,在李氏将其敦煌藏卷售到海外之前,也与国内学术机关有过接洽。1935年8月6日,陈垣先生致胡适先生的信中就曾谈及此事:

适之先生著席:

今早九时辅仁有会,十一时基金会之约恐

不能到。李氏藏敦煌卷，据来目，除大部分佛经外，可取者不过三二十卷。普通写经，精者市价不过百元，次者更不值钱，来目索价太昂，购买殊不相宜。鄙意只可抵押，抵押之数，可以到贰万元，惟应要求者一事，应注意者一事。据弟所知，李氏藏有世界仅存之景教宣元本经，此目并未列入，恐尚有其他佳卷。此目之外，应要求加入吾人所已知或已见过之稀有珍本。又来目不注行数及长短尺寸，此中伸缩力甚大，最易发生弊病，应注意本主或关系人不至将各卷割裂。鄙见如此，谨请公酌，原目并缴，顺候晨安。弟陈垣敬上。八月六日。^[13]

尽管我们不知当时李氏索价多少，但据信所称，“来目索价太昂”，似乎价格不低。陈垣先生认为：“购买殊不相宜。鄙意只可抵押，抵押之数，可以到贰万元”。想必“贰万元”之数与李氏期望价格相差较大，最后未能谈成。这与前述引言中李氏“索值殊奢，国内学术机关多欲购不得”正好一致。

未几，这批文书就被日本有关方面高价收购，正如前述引言中所称“以八万元日金，畀诸异国”。此中，熟谙李氏藏卷价值的羽田氏起了重要作用。此后，羽田氏又在财团资金支持下，继续搜集敦煌写本。起初，包括《志经》在内的敦煌文书被收藏在京都帝国大学本部的校长室。太平洋战争爆发后，敦煌文书被疏散到乡间。战后，敦煌文书寄赠给与财团有关的杏雨书屋收藏。

六、《志经》的出版和展出

杏雨书屋地处大阪，系武田科学振兴财团所属藏书机构，在日本相当著名。其藏书多以本草医书类为主，此外，还包括日本著名学者内藤湖南先生恭仁山庄旧藏的善本和古籍，以及大量西域出土文献等。目前，杏雨书屋已成为日本国内收藏敦煌遗书最多的单位，而这些文书的主体部分即是李盛铎旧藏的敦煌写本。

杏雨书屋所藏西域出土文献正以《敦煌秘笈》之名陆续出版，其中目录1册，图版9册，共计10册。如今，目录册及影片册1—6已由武田科学振兴财团杏雨书屋編集发行。不过，由于该书为非卖品，仅印了250部，多为赠送，所以在日本较为少见，中国国内也仅有极个别单位和学者拥有，因

此，国内一些学人对《敦煌秘笈》的情况所知有限，更无缘得见《敦煌秘笈》中的文书原件。

值得庆幸的是，2010年4月19—24日，杏雨书屋在大阪举办了“敦煌典籍和古文书”特别展示会，笔者有幸获睹文书原件。此次特别展示会由四部分组成，为：中国古代典籍、法典和公文书、学习和教育、生活和信仰，共展出文书原件58号，而《志玄安乐经》（羽013）、《大秦景教宣元本经》（羽431）、《序听迷诗所经》（羽459）和《一神论》（羽460）四种珍贵的景教写本原件皆在其中。

《志玄安乐经》（羽013）收录于《敦煌秘笈》影片册1（2009年10月出版）、《大秦景教宣元本经》（羽431）收录于《敦煌秘笈》影片册5（2011年11月出版）、《序听迷诗所经》（羽459）和《一神论》（羽460）收录于《敦煌秘笈》影片册6（2012年1月出版）。这些文书的出版，必将有助于进一步推动学界对唐代景教及敦煌学的研究。

参考文献：

- [1] 荣新江. 李盛铎藏卷的真与伪 [J]. 敦煌学辑刊, 1997 (2): 2.
- [2] 高田时雄. 明治四十三年 (1910) 京都文科大学清国派遣员北京访书始末 [G] // 季羨林, 饶宗颐. 敦煌吐鲁番研究: 第7卷. 北京: 中华书局, 2004: 26.
- [3] 陈涛. 日本杏雨书屋藏《敦煌秘笈》中李盛铎藏书印管见 [J]. 北京师范大学学报: 社会科学版, 2010 (4): 75.
- [4] 罗振玉王国维往来书信 [M]. 北京: 东方出版社, 2000.
- [5] 吴昶兴. 论景教《志玄安乐经》的安乐世界 [J]. 台湾浸信会神学院学术年刊, 2007: 104.
- [6] 汪康年. 汪穰卿笔记 [M]. 北京: 中华书局, 2007: 269.
- [7] 荣新江. 甘藏敦煌文献知多少? [J]. 档案, 2000 (3): 17.
- [8] 吴泽. 王国维全集·书信 [M]. 北京: 中华书局, 1984: 296.
- [9] 抗父. 最近二十年间中国旧学之进步 [J]. 东方杂志, 1922 (3).
- [10] 陈垣. 陈垣学术论文集: 第1集 [M]. 北京: 中华书局, 1980.
- [11] 王国维. 最近二三十年中中国新发见之学问 [J]. 学衡, 1925 (45): 4.
- [12] 内藤虎次郎. 内藤湖南全集: 第14卷 [M]. 东京: 筑摩书房, 1976: 262.
- [13] 陈智超. 陈垣来往书信集 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1990: 177.

[责任编辑 李夕菲]

Social Conscience in Absurd Narratives

(by MENG Xiangrong)

Abstract: Zhang Qixiong's collection of short stories *Zao Yin* ("Noise") is a great achievement in literary creation of Jiangmen Wuyi in recent years. The author, by means of western modernist narrative means, depicts people's living environment and conditions in a changing modern society and conveys his deep concern and social conscience.

Key words: modernism; living environment; absurd narrative; social conscience

On the Images Employed by Chinese Female Writers in the 1920s

(by KE Gui—wen)

Abstract: The images employed by Chinese female writers in the 1920s can be categorized into actual images, metaphors and analogies, with analogies featuring seasons, water and plants prevailing. Actual images were largely ignored; functions of metaphors were preliminarily mastered and had to be further expanded. The use of images significantly affected the style characteristics of the female writers as a group.

Key words: the Chinese female writers as a group in the 1920s; metaphors; analogies; modern fiction; Ling Shuhua

Flow Direction of the Tang Dynasty Nestorian Chih Hsüan An Lo Ching

(by CHEN Tao)

Abstract: The precious Tang Dynasty Nestorian scripture *Chih Hsüan An Lo Ching* was formerly in the possession of Li Shengduo of the late Qing period. Luo Zhenyu was the first to see the scripture, Kangfu was the first to disclose its whereabouts, and the Japanese scholar Dr. T. Haneda was the first to research it. The scripture was sold to Japan in 1935 and is now in the possession of Takeda Science Foundation Kyouushooku. It was published in October 2009 and the original script was displayed in April 2010.

Key words: Tang Dynasty; Nestorian; *Chih Hsüan An Lo Ching*; Dunhuang Miji

On Late Qing Government's Protection of Chinese Laborers Overseas

(by CAI RONG—Jin)

Abstract: The late Qing government's labor export policy underwent a process from strict prohibition to active protection. Its protection of Chinese workers overseas consisted of two aspects; first, formulating relevant regulations to ensure that laborers went abroad voluntarily; second, setting up consulates in the countries employing Chinese laborers and signing treaties with them for the protection of Chinese working there.

Key words: Late Qing government; Chinese workers; protection

Impact of Canadian Multicultural Policy on the Issue of Quebec

(by WANG Jian—bo)

Abstract: Quebec separatism has been a major political problem in Canada's federal politics. The implementation of the multicultural policy in Canada's bilingual frame has contributed greatly to isolating and containing the Quebec separatist forces, but the Quebec issue has not been settled once and for all; in some aspects, it has got even worse.

Key words: Canada; Quebec; official bilingualism; cultural diversity

A Study of Culture—building in the Nanjiang Ethnic Minorities Area

(by ZHAO Jian—wei)

Abstract: The success of Hejiang Village's cultural building can be summarized as follows: allow the ethnic minority people to fully enjoy the material benefits brought by the market economy; give full play to language and education in peoples' spiritual enhancement; accord with the minority people's interests and needs; and break the closeness of ethnic minority culture. The cultural building of the Hejiang Village has created a new pattern of unity in diversity and harmonious culture for ethnic minority groups.

Key words: Hejiang Ethnic Village; ethnic minorities' culture; diversity and unity; culture of harmony

The Uncertainty of Economic Prospects under the Impact of the Financial Crisis and the Entry Mode of Foreign Capital

(by LI Xiang, GU Quan—lin)

Abstract: A study of the relationship between the uncertainty faced by foreign investors and the entry mode of foreign capital reveals that investors from the East Asian economies are more willing to choose the entry mode of a higher degree of control, including greater willingness to establish wholly—owned enterprises and holding higher percentages of shares in joint ventures. But the impact of the Asian financial crisis has increased economic uncertainty and has led a significant increase of investors choosing capital entry modes of low degree control.

Key words: entry mode; foreign direct investment; uncertainty

An Evaluation of the Sustainable Development of China's Grassland Animal husbandry Based on Principal Component Analysis

(by YANG Yi—nong)

Abstract: A sustainable development evaluation index system for grassland animal husbandry is constructed and an evalua-